

Szerződésmódosítás/Amendment

SZERZŐDŐ FELEK:

egyrésről

CONTRACTING PARTNERS:

between

CCN2 - Centre chorégraphique national de Grenoble
Direction Yoann BOURGEOIS- Rachid OURAMDANE
Association loi 1901
4 rue Paul Claudel – CS 92448 – 38034 Grenoble cedex 2
Licences d'entrepreneur de spectacle : 2-1097694 / 3-1097695
Numéro SIRET :32077105800015
Code APE: 9001Z
Tax number: FR 48320771058

Képviselője/Represented by: M. Yoann BOURGEOIS

mint **Társulat** (továbbiakban: **Társulat**) / as the **Company** (hereinafter referred to as the „**Company**”)

másrésről/and

TRAFÓ – KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA
Nonprofit Kft., hivatalosan bejegyzett intézmény,
amelynek székhelye található:

TRAFÓ – KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA
NONPROFIT Ltd., a corporation duly
incorporated and having its principal place of
business at:

Liliom u. 41.
1094 Budapest, Magyarország/Hungary
Tel.: (36-1) 456-2040
Fax: (36-1) 456-2050
Adószám/Tax number: 21455584-2-43
Közösségi adószám/Communal tax number: HU21455584

Ezen megállapodásban a társaságot teljes körű meghatalmazottként BARDA Beáta igazgató képviseli.
(továbbiakban a fél megnevezése: a **Megbízó**).

Herein represented by Beáta BARDA, its Director, duly authorized, as stated by same (hereinafter referred to as the „**Presenter**”).

Preambulum:

2019. február 2.-án a Megbízó és Társulat megállapodott abban, hogy 2019. április 19 és 2019. április 20. között 2 előadást tartanak a Trafó Kortár Művészetek Házában (továbbiakban HELYSZÍN) az Előadásból. Ezt a megállapodást az alábbiakban módosítjuk.

Preamble:

It has been concluded on February 2nd, 2019 a transfer of agreement for the SHOW entitled “**Minuit**” between the ORGANISER and the PRODUCER, hereafter called “the initial agreement”, for 2 (two)

performances of the *SHOW* from Friday 19th December 2019 until Saturday 20th April 2019 at the venue **TRAFÓ – House of Contemporary Arts** (hereinafter referred to as the *VENUE*), situated at: **Liliom u. 41 – 1094 Budapest Hungary**. **This having been recalled, the following is now agreed:**

Megbízó ezúton megbízza a **Társulatot** és annak tagjait, hogy három (3) alkalommal előadást tartsanak „**Yoann Bourgeois**” (szerző) „*Minuit*” (című) darabjából (továbbiakban lásd: az **Előadás**) az alábbiakban részletezett NAP-on, IDŐPONT-ban, és HELYSZÍN-en, amely megbízást a Társulat elfogadja.

A produkció

- a) előadója: Yoann Bourgeois
A szereplők és közreműködők listáját a jelen szerződés **1. sz. Melléklete** tartalmazza.
- b) helyszín: **Trafó Kortárs Művészetek Háza**
- c) dátum: 2019.04.19 20 h, 2019.04.20. 15h, 20h
- d) ajtónyitás: 19h50, 14h50
- e) nézőtér: 299 fő

*The Presenter hereby hires the Company and the Company agrees to give three (3) performances of the production „**Minuit**” (hereinafter referred to as the „**Performance**”) on the DATE, TIME and PLACE hereinafter specified.*

Production by the Presenter:

- a) *Company: Yoann Bourgeois*
The credit list of the performance is attached to the contract and forms an integral part of present contract/agreement (Annex 1).
- b) *Location: **TRAFÓ House of Contemporary Arts***
- c) *Date: 2019.04.19. 20h 2019.04.20. 15h, 20h*
- d) *Door Opening: 19:50 pm, 14:50pm*
- e) *Number of seats: 299*

A Trafó részéről a produkció lebonyolítását, a szervezési feladatokat Csikós Klára Lujza látja el.
On Trafó's behalf the organisation of the production will be executed by Csikós Klára Lujza.

A szerződő felek a következőkben állapodnak meg:

The parties hereto agree as follows:

1. ELŐADÁS

- 1.1** **Társulat** kijelenti, hogy a jelen szerződés tárgyát képező művészeti tevékenységhez szükséges valamennyi, a szerzői jog által védett vagyoni természetű jogával kizárólagosan rendelkezik.
- 1.2** **Társulat** kijelenti, hogy a közreműködő művészekkel kapcsolatosan felmerülő adó-, és társadalombiztosítási kötelezettségét teljesíti, és a jelen szerződés hatálya alatt is teljesíteni fogja.
- 1.3** Felek megállapodnak abban, hogy **az előadóművészeti szervezetek támogatásáról és sajátos foglalkoztatási szabályairól szóló 2008. évi XCIX. törvény** rendelkezéseinek megfelelően az előadás megvalósítása során ún. saját előadás jön létre, azaz olyan színházi alkotás, amelynek előadásához szükséges szerzői jogokkal a felhasználási szerződés alapján meghatározott időre, vagy előadásszámra a **Megbízó** rendelkezik, az előadás a **Megbízó** által szerződötett alkotó- és előadóművészek művészi tevékenységével jön létre, és a színház szervezésével, a színház költségvetéséből kerül a nyilvánosság elé. (Továbbiakban: **Saját előadás**)
- 1.4** **Megbízó** köteles a produkció helyszínét biztosítani.

1. PERFORMANCE

- 1.1** *The Company declares that it exclusively holds all copyrights, neighbouring rights, property rights concerning the Performance.*

- 1.2 *The Company declares that it will perform its obligation to comply with the formalities and regulations relating to social charges and taxes in relation to the work done by Company's employees.*
- 1.3 *Regarding the provisions of Act XCIX of 2008 on the support of and special employment regulations regarding performing arts organizations, parties hereby agree, that the Performance of the Presenter is a so called 'own performance'. The term 'own performance' refers to a performance certain authors rights of which are transferred to **Presenter** for the number of shows by **Company** listed above. The Performance is created as a result of the artistic activities of artists involved and is presented to the general public by the organizational activities of the theatre and with the financial backing of the theatre (hereinafter referred to as „own performance”).*
- 1.4 *Auditorium supplied by the Presenter.*

2. BEÁLLÁS ÉS PRÓBÁK

- 2.1 A **Megbízó** köteles biztosítani az előadásra való beálláshoz és próbákhoz a teret a 3-as számú mellékletben részletezett technikai feltételekkel az alábbiak szerint:

a) dátum: 2019.04.17-18.
b) időpont: 10h-20h

a) dátum: 2019.04.19.
b) időpont: 10h-14h

- 2.2 A próbák (a főpróbát is beleértve) nem nyilvánosak.

2. SET-UP AND REHEARSALS

- 2.1 *The Presenter shall supply the auditorium for set-up and rehearsals in compliance with the attached technical rider (Annex 3) on the date and time hereinafter specified:*

a) Date: 2019.04.17-18.
b) Time: 10am-8pm

a) Date: 2019.04.19.
b) Time: 10am-14pm

- 2.2 *The rehearsals (including the general rehearsal) are not open for the public*

5. PÉNZÜGYI FELTÉTELEK

A **Társulat** a jelen szerződésben rögzített előadásaiért a **Megbízó** összesen **19395,00 €** (tizenkilencezer háromszázkilencvenöt euró) megbízási díjat köteles fizetni a **Társulatnak** számla ellenében.

„Saját előadás” esetén a 10. pontban részletezett, a Megbízóra átruházott szerzői jogok ellenértékét a fenti megbízási díj tartalmazza.

5.1 Fizetés módja:

- 5.1.1. A magyar törvények értelmében semmilyen kifizetés nem történhet meg a mindkét fél által aláírt és eredeti szerződés, és az eredeti számla hiányában. A fentiek értelmében, amennyiben a Társulat a Megbízó számára az eredeti számlát az előadást (több előadás esetén az utolsó előadást) követő 90 napon belül nem nyújtja be, a megbízó fizetési kötelezettsége megszűnik.
- 5.1.2. **Megbízó a 295,00 € (kétszázkilencvenöt euró)** összeg banki átutalását eredeti, aláírt számla ellenében, a jelen szerződés aláírása után, a számla beérkezésétől számított 8 (nyolc) napon belül teljesíti. **Társulat** kijelenti, hogy számlaképes.
- 5.1.3. **Megbízó a 18500,00 € (tizennyolcezer ötszáz euró)** összeg banki átutalását eredeti, aláírt számla ellenében, az utolsó előadás után, a számla beérkezésétől számított 8 (nyolc) napon belül teljesíti. **Társulat** kijelenti, hogy számlaképes.
- 5.1.4. **600,00 € (hatszáz euró)** a Társulat érkezésének napján, készpénzben, eredeti, aláírt számla ellenében (magyar forintban, napi árfolyamon számítva) kerül kifizetésre.
- 5.1.5. A Megbízási díj tartalmazza a Társulat valamennyi, a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatos költségét, kivéve a 5.3 pontban meghatározottakat.

- 5.2 A 5.1 pontban megjelölt összegeket a Megbízó banki átutalás útján fizeti a saját pénzügyintézetén keresztül a Társulat következő számlaszámára:

Banque : Crédit Mutuel Grenoble
BIC: CMCIFR2A
Titulaire: CTRE CHOREGRAPHIQUE NAT GRENOBL
N  de compte :00059172740
IBAN : FR76 1027 8089 2200 0591 7274 023

- 5.3 A 5.1 pontban részletezett költségeken fel l a Megbízó a következo költségeket köteles állni:

- a) A társulat utazas nak költségeit **3300,00  ** (háromezer háromszáz euró)  rt khat rig, a Társulat által kiállított eredeti,  l irt s z mla, valamint az eredeti repülőjegy vagy vonat s z mla ill. s z ml k másolata ellenében, banki átutalással az első előadást követő munkanapon;
- b) A díszlet szállításának költségeit **6500,00  ** (hatezer tsz z euró)  rt khat rig, a Társulat által kiállított eredeti,  l irt s z mla, valamint az eredeti s z mla másolata ellenében, banki átutalással az első előadást követő munkanapon;
- c) Szállást az  l bbi felosztásban:
 - **3 db** egyágyas szoba **2019/04/16 és 2019/04/21 között 5 ( t)  jszak ra;**
 - **4 db** egyágyas szoba **2019/04/17 és 2019/04/21 között 4 (négy)  jszak ra;**
 - **1 db** egy gyas szoba **2019/04/18  s 2019/04/21 k z tt 3 (h rom)  jszak ra;**
- d) A Társulat rep l t ri transzferj t Budapesten a szállod ba,  s a rep l t rre vissza.

A Megb z si d j minden a jelen szerz d sben a Társulat k telezetts g v  tett tevek nyseg ellen rt k t,  s az azzal j ro valamennyi k lts get tartalmaz, kiv ve a jelen pontban felsoroltakat.

5. **FINANCIAL TERMS**

*Upon performance of this Agreement by the **Company**, the **Presenter** shall pay a total fee of **19395,00   (nineteen thousand three hundred and ninety-five Euros)** to the **Company** against an invoice as valuable consideration in compliance with the following terms.*

*The above mentioned fee covers all the costs and profits of the **Company** related to authors' rights as listed in section 10 of present contract related to '**own performance**'.*

5.1 **Payment as follows:**

- 5.1.1. *According to Hungarian legislation no payment can be made without the presentation of an original copy of the contract signed by both sides, and that of the original invoice. In case the **Company** fails to present an invoice within 90 days following the last performance the **Presenter**'s obligation to pay is annulled.*
- 5.1.2. ***Presenter** launches the transfer of **295.00   (two hundred and ninety five Euros)** within 8 (eight) days following the reception of the original, signed invoice after the signature of the present contract. The **Company** declares that it is legally entitled to issue an invoice.*
- 5.1.3. ***Presenter** launches the transfer of **18500,00   (eighty-five thousand Euros)** within 8 (eight) days following the reception of the original, signed invoice after the last performance. The **Company** declares that it is legally entitled to issue an invoice.*
- 5.1.4. ***600.00   (six hundred Euros)** paid in cash, upon the arrival of the **Company** against an original, signed invoice of the corresponding amount (payment in local currency, calculated according to the exchange rate on the day of the payment).*
- 5.1.5. *The total fee covers all the costs and profits of the **Company** indicated in the contract, except those specified in section 5.3.*

- 5.2 *The payment of the amounts indicated in subsection 5.1 shall be made through bank transfer from the **Presenter's** financial institution to the **Company's** following account:*

Banque : Cr dit Mutuel Grenoble
BIC: CMCIFR2A
Titulaire: CTRE CHOREGRAPHIQUE NAT GRENOBL
N  de compte :00059172740
IBAN : FR76 1027 8089 2200 0591 7274 023

5.3 *In addition to the expenses mentioned in subsection 5.1, the Presenter shall bear the following expenses:*

- a) *The travel costs of the artists/members of the **Company** up to **3300.00  ** (three thousand and five hundred Euros). Payment: against an original, signed invoice issued by the Company and a copy of the original invoice/s corresponding to the plane/ train ticket/s purchased by the company, by bank transfer, launched the working day following the first performance;*
- b) *transport costs of the set up to **6500.00  ** (six thousand and five hundred Euros) Payment: against an original, signed invoice issued by the Company and an attached copy of the original transport invoice, by bank transfer, launched on the first working day following the first performance;*
- c) *lodging in hotel according to the following:*
 - **3 single** rooms between **16/04/2019 and 21/04/2019 for 5 (five) nights.**
 - **4 single** rooms between **17/04/2019 and 21/04/2019 for 4 (four) nights.**
 - **1 single** room between **18/04/2019 and 21/04/2019 for 3 (three) nights.**
- d) *transfer for the **Company** from the airport to the hotel and back to the airport in Budapest.*

Other than these above expenses, the fee contains all the expenses of the Company connected to accomplish the tasks specified in the present contract.

A kieg szítés az eredeti szerz d s további pontjait nem  rinti.
A szerz d s k t p ld nyban ker lt al irásra 2019.  prilis 3.- n.

*The other terms of the agreement remain the same.
Made on April 3rd 2019..*

The Company – on behalf

Administrator



TRAF  – Kort rs M vészetek H za
BARDA Be ta
Igazgat /Director



KUSK  Szilvia
Gazdas gi igazgat /
Financial Director



Centre Chor graphique National de Grenoble

Codirection Yoann BOURGEOIS et

Rachid OURAMDANE

4, rue Paul Claudel - CS 92448

F- 38034 GRENOBLE Cedex 2

T l. +33 (0)4 76 00 79 80

Fax + 33 (0)4 76 00 79 81

